



**HARVARD IMMIGRATION PROJECTS**  
HARVARD GRADUATE SCHOOL OF EDUCATION  
504 LARSEN HALL; APPIAN WAY  
CAMBRIDGE MA 02138

Student's ID code: \_\_\_\_\_ Country of Origin: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_

Current Age: \_\_\_\_\_ Current Grade: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ RA code: \_\_\_\_\_

## NETWORKS OF RELATIONS

**Today I am going to ask you some questions about the important people in your life.**

今日我會問你一D問題係關於一D喺你生命裏面重要嘅人

*Data Collection Wave 1-Spontaneous Generation*

**Step 1: Who are the very most important people in your life?**

可唔可以話俾我知邊D人係喺你生命裏面最重要？

[Instructions: have the child make out a 3X5 card for each person. Meanwhile, RA write the name in order the child names the people below]

[illegible]

Step 2—

Which of these people is a member of your family who lives in the US? [write into Family chart]  
喺呢 的人裏面，邊D係你住喺美國嘅屋企人？

Which of these people is a friend? [write into the Peers/Friends chart]  
喺呢 的人裏面，邊D係你嘅朋友？

Which (if any) of these people is an adult at your school? [write into the Adults at School chart]  
喺呢 的人裏面，有無D係你學校裏面嘅大人？

Which of these (if any) are adults in your community? (including your neighborhood, church, community centers, and so forth). [write into the Adults at Your Community chart]

喺呢 的人裏面，有無D係你社區裏面嘅大人？  
Which of these (if any) is someone who still lives in the [country of origin]? [write into the Significant Others in Country of Origin chart]

喺呢 的人裏面，有無D係仲住係中國\香港\澳門？

NOTE (write in any people they listed in this chart that do not fit into the above categories into the Other chart).

# FAMILY

## Data Collection Wave 2- Identifying Members

Let's think about your family. You named [whoever is in the chart]. Are there any other important people in your family who live in the U.S.? [add to Family chart & go on to next chart]

依家就諗吓你嘅屋企人，你頭先提到.....，除咗佢哋之外，仲有無其他住喺美國嘅親人對你嚟講係好重要呢？

## Data Collection Wave 3-Details

For each person in the chart, ask **Who is this person?** (identify their role) 呢個係邊個？

**Does this person live with or nearby you?** 佢係唔係同你一齊住，或者住喺你附近？

If child does not live with but lives nearby the relative, ask them: **Where does live?** 佢住喺邊？

If this family member doesn't live in the house with you, how often do you see him/her?

如果佢唔係同你一齊住，咁你有幾常見佢呢？

#	Name	Role M=mother F=father SM=stepmother SF=stepfather S=sister B=brother A= aunt U=uncle C=cousin GM=grandmother GF=grandfather O= Other & specify!	Live With? Y= yes NB-nearby N= no	(If do not live with but relative lives nearby ask) <b>Nearby Where?</b> B= in building S= on street N= in hood	<b>Frequency of Contact</b> (If do not live with) D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year
F1					
F2					
F3					
F4					
F5					
F6					
F7					
F8					
F9					
F10					
F11					
F12					
F13					
F14					
F15					
F16					
F17					

Other than your parent (or the person who is raising you), who is the most important adult family member in your life? [mark with an asterisk] 除咗你父母之外，（或者揸大你嘅人之外）仲有邊個成年嘅親人對你嚟講係最重要嘅呢？

# PEERS/FRIENDS

## Data Collection Wave 2- Identifying Members

Now let's talk about your friends. You named [whoever is in the chart]. Do you have any other close friends? [write into the Peers/Friends chart & go to next chart]

依家就傾吓你嘅朋友，你頭先提到.....，你仲有無其他好朋友？

What about a boyfriend or a girlfriend? [Mark with \*\* if boyfriend/girlfriend & go on to the next chart]

你有無男\女朋友？

## Data Collection Wave 3-Details

Now let's turn to your friends. For each person in the chart, ask:

依家就講吓你D朋友

How often do you see or have contact with [each friend in chart] him/her? [To code round up!]

你有幾常見到佢？

Where do you see or have contact with this friend? (e.g. school, neighborhood)

你喺邊度會見到佢？

Was this friend born here? What is his/her race? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

你朋友係唔係喺美國出世？屬於乜嘢種族？

What language do you speak to this friend in?

你同你朋友用邊種語言溝通？

#	Name (First name only)	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where See? N=hood S= School O=other (specify)	Where From? US C/O O=other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA=African American AsA=Asian American L= Latino W=White OI=Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Language & English) O=other (specify)
P1						
P2						
P3						
P4						
P5						
P6						
P7						
P8						
P9						
P10						
P11						
P12						
P13						
P14						
P15						

Who is your best friend? [mark with an asterisk] 邊個係你最好嘅朋友？

# ADULTS AT SCHOOL

## Data Collection Wave 2- Identifying Members

Now think about the adults in your school (like teachers, coaches, counselors and so on). If applicable only -- You named [whoever is in the chart]. Are there any other important adults in your school? [write into the Adults at School chart & go on to the next chart]

依家就等我哋傾吓你係學校裏面嘅大人，例如老師，教練，輔導老師之類。你頭先提到.....,仲有無其他嘅你學校裏面嘅大人，對你嚟講係重要嘅呢？

## Data Collection Wave 3-Details

Now let's turn to adults in your school. For each person in the chart, ask:

我哋依家就講吓嘅你學校裏面嘅大人

What does this person do in your school? (For each person, identify their role)

呢個人嘅學校做乜嘢？

How often do you see or have contact with him/her? [To code round up!]

你有幾常見佢？

Was this person born here? What is their race? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

佢係唔係美國出世？屬於乜嘢種族？

What language do you speak to this person in? 你哋係用邊種語言溝通？

#	Name	Role T=Teacher A=Administrator C=Counselor SC=Sports Coach O=other (Specify)	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=Other (Specify) DK=Don' t Know	Race CE = Co-ethnic AfA=African Am AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Lang. & English) O= Other (Specify)
S1						
S2						
S3						
S4						
S5						
S6						
S7						
S8						
S9						
S10						
S11						
S12						
S13						
S14						
S15						

Who is the adult in your school who is most important to you? [mark with an asterisk] 邊個嘅你學校裏面嘅大人對你嚟講係最重要？

# ADULTS IN THE COMMUNITY

## Data Collection Wave 2- Identifying Members

How about adults in your community (like in your neighborhood, church, community centers, after-school programs, your parents' friends, your older brothers' or sisters' friends and so on). *If applicable only --* You named [whoever is in the chart]. Are there any (other) people in your community who are important to you? *[write into the Adults at Your Community chart & go on to the next chart]*

依家講吓喺你社區裏面嘅大人，例如你嘅鄰居，教會朋友，社區中心，課餘補習，你爸爸媽媽嘅朋友，你兄弟姐妹嘅朋友。你頭先提到....., 除咗佢哋之外，仲有無其他喺你社區裏面嘅大人，對你嚟講係重要嘅呢？

## Data Collection Wave 3-Details

Now let's turn to adults in your community. For each person in the chart, ask:

我哋依家就講吓喺你社區裏面嘅大人

How long have you known him/her? *[To code round up!]*

你識咗佢幾耐？

How often do you see or have contact with him/her? *[Enter information onto the Important People in My Life Chart]*

你有幾常見佢？

Was this person born here? What is their race? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

佢係唔係喺美國出世？屬於乜嘢種族？

What language do you speak to this person in?

你哋係用邊種語言溝通？

#	Name/Role	Where See? N=hood Ch=church C=comm. ctr O=other (specify)	How Long? M- = less than a month 6M- = less than ½ yr. 6M+= more than 6 months 1Y= one year #Yrs= number of yrs	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- =Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=Other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-eth. AfA=African Am. AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant	Lang? NL=native lang. E=English B= Both (Native Lang. & English) O=Other (specify)
C1							
C2							
C3							
C4							
C5							
C6							
C7							
C8							
C9							
C10							
Of these people, who is the most important adult in your community for you? <i>[mark with an asterisk]</i>							

係呢 D人裏面，邊個喺你社區裏面嘅大人對你嚟講係最重要？

# SIGNIFICANT OTHERS IN COUNTRY OF ORIGIN

## Data Collection Wave 2- Identifying Members

We know that often immigrants leave behind people who are important to them in their countries. Although they do not see them often, they still can be important to them. Is there anyone like that you can think of? [write into the Significant Others in Country of Origin chart & go on to next chart]

我哋知道通常新移民都會有D對佢哋好重要嘅人仲留係原來嘅國家。雖然佢哋會好少見面，但係嗰D人都仍然對佢哋嚟講係好重要。你諗唔諗到有咁嘅人呢？

## Data Collection Wave 3-Details

Now what about the important people in your life that are still back home in (country of origin).

我哋講吓嗰D仲留係你原來嘅國家嘅人

When did you last see him/her?

你上一次見佢係幾時？

Do you stay in touch with him/her?

你有無同佢聯絡？

How often?

有幾常聯絡？

How do you stay in contact?

你哋點樣聯絡？

#	Name/Role	Last Seen?	Stay in Touch? Y=yes N=No	(if stay in touch) Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	(if stay in touch) How ? Ph=phone L=letters Em=email; instant messaging; chat rooms
C/O1					
C/O 2					
C/O 3					
C/O 4					
C/O 5					
C/O 6					
C/O 7					
C/O 8					
C/O9					
C/010					

## OTHERS

### Data Collection Wave 2- Identifying Members

**Are there any other important people in your life? Who are they?** [write into the Other chart]

仲有無人係對你嚟講重要嘅呢？佢哋係邊個？

### Data Collection Wave 3-Details

**IF there is someone in the other category: Now let's turn to the other important people in your life.**

我哋講吓呢D對你重要嘅人

**Where do you see this person most often?**

你通常喺邊度見到佢？

**How often do you see or have contact with him/her?**

你有幾常見佢？

**Was this person born here? What is their race?** [If non-coethnic, identify country of origin & race]

佢係唔係喺美國出世？屬於乜嘢種族？

#	Name/Role	Where See? N=neighborhood, Ch=church C=community center O=other (specify)	(if stay in touch) <b>Frequency of Contact</b> D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	(if stay in touch) <b>Where From?</b> US C/O O=Other (specify) DK=Don't Know	<b>Race</b> CE = Co-ethnic AfA=African Am. AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other immigrant
O1					
O2					
O3					
O4					
O5					
O6					
O7					
O8					



## Data Collection Wave 4-Modified Q-Sort

### Step 1—

Now I will be asking you some questions. Before we start, I would like you to look at all the cards you prepared. I am going to be asking you some questions about the very most important people in your life. Are there any cards you want to add from the people you named in these charts we just finished? *(Have informant or help informant to prepare additional cards.)*

我將會問你一D問題，但係未開始之前，我想你再睇多次你寫咗嘅咁。我會問你一D問題係關於對你嚟講好重要嘅人，你仲有無其他人名想加入去？

### Step 2—

Now we are going to do something different. I am going to ask you some questions. For each question, I would like you to look through the cards and pick which people best fit the question. You can pick as many people as you want. You can pick a person more than once and you can decide to pick no one. **NOTE** (any pertinent comment a child makes about a particular category on the line below!)

我哋依家會做D唔同嘅嘢，我會問你一D問題，每當我問你一D問題，我想你睇清楚D咁，然後揀一個或者一D最符合嗰條問題嘅人。你可以揀好多個人都得。或者同一個人可以揀多過一次，亦都可以選擇唔揀任何人。

Step 3— After interview is completed, write in the code number from the charts (family, peer, adult in community, etc.) next to the name.

1) Who are the people you have the most fun with? *(Enjoy)*

你同邊一D人一齊最好玩？


Comment \_\_\_\_\_

2) Who are the people who help you with your homework?

*(Academic support)*

邊D人係功課上面幫到你？


Comment \_\_\_\_\_

3) Who are the people who expect you to get good grades?

*(Academic support)*

邊D人期望你會攞到好成績？


Comment \_\_\_\_\_

4) Who are the people who talk to you about your future after you finish high school? (Probe)

(Academic support)

邊 D 人 會 同 你 傾 你 中 學 畢 業 之 後 嘅 打 算 ？


Comment \_\_\_\_\_

5) Who are the people who tell you what you need to do to go to college (like what classes to take, when to take the SAT, doing volunteer work, etc.) (Academic support)

邊 D 人 會 同 你 講 入 大 學 要 做 嘅 事 情 ， 例 如 有 乜 嘢 班 要 讀 ， 幾 時 考 SAT ， 做 義 工 ？


Comment \_\_\_\_\_

6) Who are the people who make you feel really loved and accepted? (Caring)

邊 D 人 會 令 你 覺 得 佢 哋 愛 你 同 埋 接 受 你 ？


Comment \_\_\_\_\_

7) Who are the people who are proud of you? (Affirmation)

邊 D 人 會 為 你 感 到 驕 傲 ？


Comment \_\_\_\_\_

8) Who are the people who treat you with respect? (Respect)

邊 D 人 會 尊 重 你 ？


Comment \_\_\_\_\_

9) Who are the people who **help you when you really need it?** (Probe) (Aid)

邊 D 人 係 你 有 需 要 嘅 時 候 會 幫 你 ？


Comment \_\_\_\_\_

10) Who are the people you **tell your problems to?** (Aid)

當 你 有 問 題 嘅 時 候 ， 你 會 同 邊 D 人 講 ？


Comment \_\_\_\_\_

11) Who are the people who **help you if you need money?** (Aid)

當 你 需 要 錢 嘅 時 候 ， 邊 D 人 會 幫 你 ？


Comment \_\_\_\_\_

12) Who are the people who **don't break their promises?** (Trust)

邊 D 人 會 遵 守 佢 哋 嘅 承 諾 ？ (講 過 就 一 定 做 到)


Comment \_\_\_\_\_

13) Who are the people who **you can trust to keep your secrets?** (Trust)

邊 D 人 你 信 得 過 ， 可 以 幫 你 保 守 秘 密 嘅 呢 ？


Comment \_\_\_\_\_

**14) Who are the people who help you to think about new ways to solve problems?**

*(Cognitive)*

邊 D 人 會 幫 你 諗 D 新 嘅 方 法 去 解 決 問 題 ？


Comment \_\_\_\_\_

**15) Who are the people who expect you to behave well?** *(Standards of Behavior)*

邊 D 人 期 望 你 會 有 好 嘅 行 為 ( 守 規 矩 ) ？


Comment \_\_\_\_\_

**16) Who are the people who generally know where you are and what you are doing?** *(Control)*

邊 D 人 通 常 會 知 道 你 係 邊 度 同 埋 做 緊 乜 嘢 嘢 ？


Comment \_\_\_\_\_

**17) Who are the people who discipline you when you get in trouble?** *(Control)*

當 你 惹 上 麻 煩 嘅 時 候 ， 邊 D 人 會 管 \ 責 罰 你 ？


Comment \_\_\_\_\_

**18) Who are the people who are most likely to distract you from your school work?** *(Academic detractors)*

邊 D 人 係 最 有 可 能 令 到 你 讀 書 分 心 ？


Comment \_\_\_\_\_

19) Who are the people who are most likely to get you into trouble? (Probe) (Academic detractors)

邊 D人 會最有可能令 你 惹上 麻煩呢 ？


Comment

20) Who are the people who you most would like to be like? (Probe) (Role models) (Interviewer: If child names a public figure note it in the comments and ask them to select a person from the cards)

邊 D人 你 會最想 似佢咁 呢 ？ (PROMPT: 你 會用 邊 D人嚟 做你 嘅 榜樣 )？


Comment

**INTERVIEW NOTES:** *Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...*

